Томская епархия Русской Православной Церкви
Администрация Томской области
Мэрия г. Томска
Совет ректоров вузов г. Томска
Институт развития образовательных систем РАО
Томский Областной Институт ПКРО

# Традиция и новация: культура, общество, личность

## Материалы XXVI Духовно-исторических чтений памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

Томск – 2017

# ИТАЛЬЯНСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ДНЕВНИКОВЫХ ЗАПИСЯХ В. А. ЖУКОВСКОГО

**Вишнякова Е. А.**
*Томский государственный университет*

Теме путешествий В.А. Жуковского посвящено немало работ. Путешествие поэта в Италию подробно рассмотрено в работах А.С. Янушкевича и И.А. Поплавской. А.С. Янушкевич на материале эгодокументов поэта, архивных источников и его личной библиотеки изучает маршрут следования, круг общения поэта, восприятие им Италии, обращается к мотивам путешествия, возникающим в дневниках. К исследованию привлекаются, в том числе, и рисунки, сделанные Жуковским во время путешествия. Важным является вывод о месте Жуковского в истории русско-итальянских культурных и литературных связях и его роли в «русской» рецепции Италии, намечается перспектива исследования четвёртого путешествия Жуковского в Италию, которое поэт предполагал осуществить в 1840-х гг. [1]. И.А. Поплавская, обращаясь к дневникам Жуковского, рассматривает рецепцию поэтом Италии, а также русско-итальянское двуязычие эгодокументов как особенность языкового сознания поэта и как отражение особенностей русско-итальянского культурного диалога. Исследователь, в том числе, предпринимает попытку классифицировать итальянскую лексику в дневниках поэта [2].

Иноязычные вкрапления травелогов Жуковского демонстрируют тенденцию к их численному увеличению относительно писем. Так, объём итальянских вкраплений (350) в дневниковых записях Жуковского значительно превышает объём вкраплений в письмах (54). Важно отметить, что основной массив итальянских вкраплений появляется в период путешествий поэта в Италию, тогда как, находясь вне Италии, Жуковский использует итальянские вкрапления дважды: для номинации оперы Россини «Gazza ladra» в 1826 и 1827 гг., а также несколько раз в итальянской транскрипции пишет имена оперных исполнителей. Такое количественное доминирование формируется главным образом за счёт жанровой специфики травелога, а также рецепции Италии самим Жуковским и его самоидентификации в ином культурном и географическом пространстве.

Известно, что Италию Жуковский трижды побывал в Италии: 10 - 23 августа 1821 г., 1 апреля - 28 мая 1833 г. и 28 сентября 1838 - 15 февраля 1839 г. Однако все три путешествия являются разными по

цели, характеру, статусу и подготовке к ним поэта. Соответственно, логичным видится предположение о трансформации характера иноязычных вкраплений в различные периоды путешествий.

Цель исследования — во-первых, представить расширенную лексико-семантическую типологию итальянских вкраплений для каждого путешествия; во-вторых, проследить их динамику в период путешествий; в-третьих, выявить особенности функционирования итальянских вкраплений в травелогах Жуковского.

Первое путешествие, по словам А.С. Янушкевича, носило, скорее, ознакомительный характер: в дневнике поэта доминируют краткие записи и романтические пейзажи Милана. Ниже приведена классификация итальянских вкраплений первого путешествия:

**1. Топонимы**

1) Оронимы (Monte Cenere)
2) Гидронимы (Lago Maggiore)
3) Инсулонимы (Isola Bella, Isola Madre)
4) Хоронимы (Sesto, Belgirato, Baveno, Domodossola)

**2. Живопись**

1) Художники («Les Noces de Cana» de Paolo Veronese, Procaccini)
2) Картины (Scenaculo)

**3. Оперное искусство**

1) Оперные произведения (Opera buffa, Cenerentola, Il Pirata)
2) Оперные исполнители (M. Amati и M. Ceriola)
3) Театр (La Scala)

**4. Архитектура**

1) Собор (Duomo)
2) Церковь (S. Bernardino, St.Alessandro, St.Celso)
3) Дворцы (Palais Trivulci)

**5. Библиотека** (La biblioteca Ambrosiana)

В целом итальянские вкрапления первого путешествия тематически соотносятся с вкраплениями эпистолярными, однако в дневниках сконцентрировано большее количество вкраплений. Так, в подтверждение вышесказанного отметим, что топонимы составляют большую их часть. Они фиксируют окружающее пространство и отражают «эмоционально-созерцательную позицию субъекта речи» [2.С.22]. Оронимы Monte Cenere, «гора, вся покрытая каштановым лесом», и гидроним Lago Maggiore, «величественные» воды которого вызывают восхищение русского романтика, продолжают пейзажи, начатые в Германии и Швейцарии. Несмотря на двойное написание некоторых топонимов, например, Domodossola-Домодосолла, озеро

Lago Maggiore, а также острова Isola Bella и Isola Madre сохранятся в оригинальном написании в течение всех путешествий. Наравне с топонимами преобладают и вкрапления, объединённые семантическим полем «искусство», с которым, несомненно, ассоциируется образ Италии. Любопытным является восприятие итальянской действительности через совмещение французского и итальянского языков. Так, например, название картины венецианского художника Паоло Веронезе «Брак в Кане Галилейской» в галерее Брера дано во французском варианте («Les Nocesde Cana»), а имя художника - в итальянском (de Paolo Veronese), сюда же относится palais Trivulci. Такое восприятие связано не столько с незнанием итальянского языка (его Жуковский начнёт изучать позднее — во время третьего путешествия), сколько с восприятием чужой культуры через более близкую культуру-посредника: французскую. Для дневниковых записей, в особенности травелогов, это явление симптоматично, поскольку французский язык как явление русско-французской диглоссии (в данном случае и как генетически самый близкий к итальянскому язык) неизменно присутствует как на страницах дневников, так и в эпистолярии. Подобное языковое совмещение наблюдается и в период второго и третьего путешествий.

Второе путешествие носило для Жуковского принципиально иной характер. К этому путешествию поэт готовился особо тщательно: дневниковые записи свидетельствуют о наличии планов и маршрутов путешествия, за год до путешествия начинается чтение книг об Италии и итальянском искусстве, кроме того, Жуковский штудирует целый ряд путеводителей по Италии, а также обращается к художественным произведениям. Не случайно Жуковский в своём дневнике считает нужным внести заглавие: «Путешествие в Италию». По замечанию А.С. Янушкевича, Италия, а именно Генуя, Ливорно, Пиза, Неаполь, Рим и Флоренция, в дневниках открываются «в большей конкретности и рельефности» [1.С. 282]. Данная мысль подтверждается и классификацией итальянских вкраплений:

**1. Топонимы**

1) Хоронимы (Rocca di Papa, Monte Cavallo, Campagna di Roma, S. Lorenzo nuovo, Buonoconvento (Беда от мула), Capo di Monte, Abruzzo)

2) Полисонимы (S. Mauricio, Oneglio, Alassio, Albenga, Connetto и Gaeta, Torre del Creco, Torre del Annunciata, Sorrento, Castellamare, Fuorigrotta, Castel Gandolfo, Aquapendente)

3) Комонимы (S. Agata)

4) Гидронимы (Lago d'Averno, Lucrino, Lago del Fusaro, Lago Maggiore, Anio)

5) Оронимы (Monte Circell, Monte Pincio)

6) Годонимы (Strada Nuova, Strada di Condotti, Forum Trastevere)

7) Агоронимы (Piazza di Spagna, Piazza Navona, Plazza di Palazzo Vecchio)

**2. Оперное искусство** (Il Pirata, Festa di Rosa)

**3. Архитектура**

1) Дворцы и замки (palazzo Reale, palazzo Serra, palazzo Durazzo, castel Nuovo, S. Elmo, palais Rospigliosi, Conservatori, palazzo Borghese, palazzo Farnese, palazzo Vecchio)

2) Соборы и церкви (S. Giovanni di Laterno, S. Jean de Lateran, S. Croce, S. Stefano Rotondo, Aracoeli, St. Augostino, Maria degli Angioli, S. Maria Maggiore, S. Pietro in Vincoli Maria Spina,S. Pietro in S. Spirito, Baptisterio)

3) Кладбище (Campo Santo)

4) Вилла (Villa Reale, Poggio Reale villa, villa Barbaya, Villa Millini, villa Borghese, villa Pamphili, villa Albani, villa Adriana, villa Mäcenati, villa Este)

5) Арка (Arco Felice)

6) Ворота (S. Giovanni)

7) Мост (Ponte di Trinità, Ponte Rotto, ponte Molle)

8) Лестница (Scala)

9) Фонтан (Fontana di Trevi)

10) Отдельные здания (Monte Mario, S. Maria Novella)

**4. Живопись**

1. Живописцы и скульпторы (Andrea del Sarto, Pomarancio, Temposta, Pietro di Corton, S. Lorenzo, Giovanni di Bologna, Fra Bartholomeo, Inghirami, Pampaloni)

2. Картины (Мадонны dell'Impannata Рафаэля, del Gran Duca, di Foligno)

**5. Кафе и трактиры** (cafe Minerva, Aigle d'or (Aquila d'oro) Donna Rosa, La Cava, Croce di Malta)

**6. Античные постройки** (Conto Camerelle, Piscina Mirabile, Cloaca Maxima, Circus Maximus, Porta Capena, Minerva Medica, Via Appia, Curia Julia)

**7. Судно** (Il Real Ferdinande)

**8. Реалии** (lazzaroni, cascatelle, cassine)

**9. Отдельные слова и выражения** (la superba)

Как видно, итальянские вкрапления в этот период значительно превышают объём вкраплений первого путешествия и являются самыми многочисленными за все три путешествия. В первую очередь, расширяется топонимика во многом за счёт хоронимов, полисонимов, годонимов и агоронимов. Особенность функционирования вкраплений-топонимов заключается, во-первых, в преобладании топонимов на русском языке. По справедливому замечанию И.А. Поплавской, все значимые топонимы сохраняются Жуковским в русском написании. Во-вторых, топонимы параллельно употребляются как на русском, так и на итальянском языках (на итальянском языке сохраняется исключительно гидроним Lago Maggiore). Пространственный образ Италии формируется через призму внутреннего восприятия окружающей действительности, выражающуюся при помощи русского языка, и итальянских вкраплений, локализирующих географический ареал.

Вкрапления, относящиеся к искусству, а также названия кафе и трактиров остаются, как правило, в оригинальном написании. На итальянском языке сохраняются названия большинства памятников архитектуры, типы которых представлены выше. Особо выделяется описание кладбища Campo Santo в Пизе, которое «приводит в изумление своим величием и легкостию и землею из Палестины» [3.С. 364].Помимо описания архитектурных памятников, обращает внимание и их эмоциональная оценка поэтом: «великолепный монумент древней славы», бюсты «Адрианов и Брутов, неизъяснимо превосходные», «мавзолей графини Шуваловой величественный, но дурной» [3.С. 364]. Живописные вкрапления сохраняют принцип построения на основе сочетания русского (французского) и итальянского языков: «Крещение» Andrea del Sarto, «Дарий и Александр» Pietro di Corton, «Абраам» de Fra Bartolomeo, «Le Christ de Giovanni» di Bologna и т. д. Между тем любопытно, что три Мадонны Рафаэля: dell'Impannata, del Gran Duca и di Foligno представлены в оригинальном названии. Вообще рафаэлевский сюжет, возникший ещё в первом путешествии и поразивший Жуковского, неоднократно реализовывался как на страницах дневников, так и в письмах.

Отдельного внимания заслуживает обращение Жуковского к сохранившимся памятникам античности: комплексу камер Conto Camerelle, пресноводной цистерне Piscina Mirabile, снабжавшей западный императорский флот Древнего Рима питьевой водой, важнейшей дороге Via Appia, поддерживавшей сообщение Рима с Грецией, Египтом и Малой Азией. Интерес к ним обусловлен не простым любопыт-

ством. Известно, что в личной библиотеке поэта имеются книги римских классиков: Вергилия, Саллюстия, Цицерона, как правило, в переводах на французский и немецкий языки, либо с параллельным оригинальным текстом. Кроме того, это и исторические сочинения: «Римская история» Тита Ливия в пятнадцати томах (Париж, 1810-1812), «Сочинения Саллюстия» (Париж, 1808), изданные с параллельным французским текстом, в которых найдены пометы Жуковского. Кроме того, незадолго до прибытия в Италию Жуковский перевёл фрагмент из стихотворения Ф. Шиллера «Помпея и Геркуланум». Очевидно, в сознании Жуковского Италия неотделима от древнеримской империи. Это не только пространственное перемещение по стране, но и путешествие во времени, возможность соприкосновения с великой цивилизацией античности, с гением её архитектурной и инженерной мысли.

Во время второго путешествия в дневнике впервые появляются итальянские реалии. Как правило, Жуковскому не свойственно сопровождать реалии каким-либо комментарием. А.С. Янушкевич отмечает, что в дневниковых записях открываются не только подробные пейзажные зарисовки, но и «проза жизни» [1.С. 282]. Так, в дневниках содержатся три реалии: «lazzaroni», «cascatelle» и «cassine». Первая реалия, «lazzaroni», в переводе обозначает неаполитанских бедняков, живущих нищенством или случайным заработком. Вероятно, о них Жуковский узнал из «Писем об Италии» Ш. Дюпати. Данное слово встречается, в том числе, и в русском написании: «домы, где гнездятся лаццарони», причём первое употребление реалии встречается именно на русском языке, что свидетельствует о достаточно высокой степени владения страноведческой лексикой. Реалия «cascatelle» представляет собой уменьшительно-ласкательное от итальянского «cascata» и переводится как «маленький фонтан». У Жуковского два этих слова находим в одном предложении: «Путешествие для обозрения каскада и cascatelle». Очевидно, что первое слово «каскад» ассимилировалось с русским языком и, в отличие от второго, переданного иным графическим способом, закрепилось в нём. Аналогичная словообразовательная модель используется Жуковским при передаче реалии «cassine», уменьшительно-ласкательного от слова «casa», что в переводе означает «домик». Наконец, в качестве отдельных выражений на итальянском языке Жуковский использует фразы в превосходной степени: «la superba» является оценкой Генуи.

Своё третье путешествие по Италии Жуковский совершил в качестве наставника великого князя Александра Николаевича. Поэту

удалось проехать большую часть Италии: Верону, Милан, Венецию, Флоренцию, Рим, Геную и Турин, посетить ряд общественных заведений. Массив иноязычных вкраплений периода третьего путешествия представлен в более сокращённом объёме главным образом за счёт значительного редуцирования вкраплений-топонимов, поскольку «природа Италии становится родной и близкой для русского путешественника» [1.С. 256]. Третье путешествие прошло под знаком пристального изучения культуры Италии: в дневнике количество вкраплений, относящихся к искусству в целом, в частности, это замки и дворцы, соборы и церкви, виллы, увеличивается. Поэт снова обращается к культуре Древнего Рима, приступает к чтению романа Томмазо Гросси «Марко Висконти», видит дом Галилея, который он называет «ma bella squarda». Традиционно вкрапления, принадлежащие к архитектуре, пишутся латиницей. Интересно, что и римскую виллу З.А. Волконской, культурный центр, объединяющий русский и европейский мир, Жуковский оставляет на латинице. Использование живописных вкраплений также соответствует предыдущим моделям. Значительно возрастает количество итальянских мастеров живописи, упомянутых Жуковским. Тем не менее, как следует из предложенной ниже классификации, появляется новый тип вкрапления — жанр «Praesepio», обозначающий воспроизведение сцены Рождества Христова средствами различных искусств, в данном случае живописи. «Praesepio» встречается дважды: первое упоминание относится к картине Пьетро Перуджино в галерее Ватикана, второе – к картине Гарофало в галерее Камучини. Вкрапления-оперные произведения встречаются на протяжении всех путешествий, и всё это названия итальянских опер, однако и здесь происходит добавление нового жанра итальянской танцевальной и инструментальной музыки – saltarella. Всё это демонстрирует компетентность Жуковского в итальянском музыкальном искусстве.

Новую категорию итальянских вкраплений составляют антропонимы. Придворный статус Жуковского периода заграничных путешествий подразумевает и расширение контактов различного рода. На итальянском языке Жуковский записывает имена двух своих сопровождающих по Милану и Венеции: итальянского астронома Паоло Фризиани (Don Paolo Frisiani), организовавшего встречу с Алессандро Мандзони, а также итальянского экономиста Антонио Квадри, чьи путеводители по Италии были найдены в личной библиотеке Жуковского. Среди итальянской аристократии иноязычными вкраплениями-персоналиями выступают имена трех современников Жуковского: S.

Lorenzo– графини Лоренцо, падчерицы Р. фон Лютцова, австрийского посланника в Риме, а также генерала Zichchi. Эти имена встречаются единожды, нет достоверных сведений об их знакомстве до встречи в Италии. Упоминается Жуковским в том числе глава банкирского дома в Риме герцог Алессандро Торлони, в доме которого проходил бал и в котором поэт ночевал перед отъездом в Тиволи. Конкретный пример любопытен, во-первых, тем, что имя Торлони указывается Жуковским 6 раз: 5 из них на русском языке и единожды в итальянском написании; во-вторых, позволяет высказать предположения о стратегии использования иноязычных вкраплений-персоналий в целом, когда важное для поэта имя пишется на кириллице. Четвёртым упоминаемым лицом становится Mettella, а именно Сесилия Метелла, римская аристократка, являвшаяся дочерью римского консула и жившая в III в. до н.э. в Риме, где для неё специально была построена гробница вдоль Аппиевой дороги. Вероятнее всего, при упоминании Сесилии Метеллы Жуковский имел в виду саркофаг, который ему и удалось посетить.

Реалии третьего путешествия встречаются во время проведения одного из главных событий Италии – карнавала, начало и конец которого Жуковскому удалось застать. Итальянское слово «confetti», в то время разноцветные гипсовые кружочки, которыми посыпалась движущаяся колонна, является неотъемлемым атрибутом карнавала: поэт упоминает мешки с конфетти, которые он видел во время приготовления к началу. Видимо, слово ещё не вошло в состав русского языка и поэтому записано на латинице. Второе вкрапление «far niente», то есть «ничегонеделание», встречается в дневниках дважды: первый раз 27 сентября 1838 г., за день до приезда в Италию, при переезде из Бриксена в Боцен. Этим словом Жуковский даёт характеристику городу, в котором, по словам самого поэта, «все берет итальянский характер» [4.С. 122]. Вообще «far niente» напрямую коррелирует с эпистолярием Жуковского. В письме к А.П. Елагиной от 12 ноября 1833 г. это «чародей Farniente», окутавший его на берегу Женевского озера, а в письме от 12 октября 1841 г. тяжкое «far niente» связано с неудачной беременностью Елизаветы Жуковской.

Значимым является и тот факт, что во время третьего путешествия Жуковский начинает учить итальянский язык. В этой связи на страницах дневников появляются и отдельные выражения на итальянском языке: так, например, доктор Пеппо из Комо получает характеристику «dottore dil ago», а описание карнавала завершается традиционной идиомой «senza möccoli», знаменующей его окончание.

**1. Топонимы**

1) Гидронимы (Lago, Lago di Guarda)

2) Хоронимы (Lonato, S.Agostino, Falcone, San Quirico, Lecco, Aquapendente, Poggibonsi, Moncalieri, S. Giovanni, Il Monte, Roma, Botzano, Trento, Verone, Breschia)

3) Агоронимы (Piazza, Piazza del Gran Duca, Piazza di S. Marco, Piazza di S. Mauricio, Forum Romanum, Piazza del Popolo, Piazza Colonna, Piazza de S. Carlo, Piazza di Venezia, Piazza Sciara, Piazza d'Armi)

4) Оронимы (Monte Pincio, Mont Viso, Mont Rosa, S. Eutichio)

5) Инсулонимы (Isola Bella,Isola Madre)

**2. Архитектура**

1) Мост (Ponte Rotto, Ponte dei Sospire, Ponte Vecchio)

2) Виллы (Pliniana, villa d'Ulmo, Villa Albani, Villa Panfili, Villa Mills, villa Mattei, Villa Barberini, Villa Volchonsky, villa Gueri, Villa Luzzow, villa d'Este)

3) Замки и дворцы (Palais Pisani, Palazzo Grimani, Palazzo Pitti, Palazzo Doria, Palazzo Ducale, Palais Canossa, Palazzo Colonna, Palazzo Quirinale, Castel Gandolfo, Palazzo Braschi, Palazzo Mattei, Palazzo Ruspoli, Palazzo Caffarelli)

4) Соборы и церкви (dei Frari, S. Roch, Maria del'Orto, S. Maria in Cosmedin, Cecilia in Trastevere, S. Maria in Trastevere, Palazzo Corsini, Trinità di Pellegrini, S. Ignazio, Maria degli Angeli, Trinità del Monte, S. Gregorio, S. Stephano Rotondo, S. Maria di Navicella, S. Giovanni in Fiorentini, S. Andrea délia Valle, Maria della Salute, S. Maria dei Miracoli, Duomo novo, Duomo vecchio, S. Zeno, S. Onofrio, S. Agnese, S. Maria délie Pulinari, San Luigi di Francese, S. Bibiana, Maria sorpa Minerva, S. Sabina, S. Carlo, S. Croce, Superga, Corpus Domini, Maria délie Grazie)

**3. Живопись**

1) Картины (La Pieta, La Madonna dei Gran Duca, Seggiola, Impanata)

2) Художники (Perugino, Aenea Salmedia, Guiseppe Diotto, J. Romano, Cima da Conegliano, Lorenso Lotto, Gaudenzio di Ferrara, J. Belino Garofalo, Gerolamo da Treviso, Calabrese, Bissolo, Moroni, P. Bordone, Porcenone, Sasso Ferrato, Sebastiano cal Piombo, Pietro Fiamingo, da Caravagio, Carotto, Pietro Rotari, Gaddi, Orcagna, Philippo Lippi, Domenico Ghirlandajo, Verochchio, Gentile da Fabriano, Fiesole, Masaccio, Lorenzo di Credi, Sandro Boticelli, Fra Bartolomeo, Andrea del Sarto, Mariotto Albertinelli, Luca délia Robbia)

3) Галереи (Gallerie dei Ufiizi, Sciarra)

4) Жанры (Praesepio)

**4. Античные постройки** (Cloaca maxima, Arc de Janus, Arcus Argentarius, Scalae Gemoniae, Tullianum, Jupiter Stator, Via Sacra)

**5. Оперные произведения**

1) Опера (Marino Faliero, Gemma de Vergi, Gazzaladre, Erano due, or sono tre, Chiara di Rosenberg, Lucrecia Borgia, Montecchi и Capuletti)

2) Композиторы (Donizetti)

3) Исполнители (Rosina, Copelli)

4) Жанр (Saltarella)

**6. Литературные произведения и цитаты** (MarcoVisconti, «Permesiva»)

**7. Название трактиров** (Regina)

**8. Антропонимы**

1) Аристократы (Mettella, S.Lorenzo, Prince Massimi, маркиз Del Monte, Torlonia)

2) Политические деятели (генерал Zichchi)

3) Гид (Don Paolo Frisiani, Quadri)

**9. Реалии** (confetti, far niente)

**10. Отдельные слова и выражения** (dottore di lago, ma bella squarda, Senza möccoli)

Таким образом, количество итальянских вкраплений в дневниковых записях периода путешествий значительно возрастает в сравнении с письмами. На протяжении всех трёх посещений Италии прослеживается сохранение Жуковским нескольких типов вкраплений: топонимов и вкраплений, относящихся к визуальному искусству и опере. Так, вкрапления-оронимы и гидронимы, несмотря на то, что их названия могут варьироваться и отсутствовать столь подробные описания, как, например, при посещении Швейцарии и Германии, они, несомненно, свидетельствуют о личных предпочтениях и являются логическим продолжением горного и озёрного пейзажей. В то же время нарастание итальянских вкраплений, связанных с оперой, живописью и архитектурой, формирует образ Италии как особый духовно-эстетический топос в восприятии Жуковского. Так, например, в оригинальной транскрипции он сохраняет четыре «Мадонны» Рафаэля: dell'Impannata Рафаэля, del Gran Duca, di Foligno и Seggiola.

Увеличение количества иноязычных вкраплений периода путешествий вообще является систематическим явлением дневниковой прозы Жуковского. Иноязычные вкрапления таким образом создают контраст в восприятии иной культуры. Восходящая динамика итальянских вкраплений обусловлена характером самих путешествий: если

первое путешествие имеет скорее ознакомительную природу, то оно подразумевает избирательность в выборе языковых средств при описании окружающей действительности. В связи с этим поэт делает выбор в пользу вкраплений-топонимов, а также названий памятников и произведений искусства. Тщательная подготовка и планирование второго путешествия, более близкое понимание страны и её культуры дают возможность расширить спектр вкраплений и тем самым создать более локализованное пространство. В третий раз Жуковский возвращается уже в знакомую ему страну, а потому количество иноязычных вкраплений, в частности, топонимов, резко сокращается. Это свидетельствует о том, что Италия теперь во многом воспринимается как «своя» культура, а вкрапления создают особый колорит и устанавливают связь Жуковского с итальянским миром.

***Литература***

1. Янушкевич А.С. Итальянские впечатления и встречи В.А. Жуковского: по материалам дневников, архива и писем поэта // Русско-итальянский архив II. Салерно, 2002. С. 277-308.

2. Поплавская И.А. Русско-итальянское двуязычие в дневниках В.А. Жуковского 1820-1830-х гг. // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 350. С. 21-28.

3. Жуковский В.А. Полное собрание сочинений и писем: В 20 т. Т. 13. Дневники. Письма-дневники. Записные книжки. 1804-1833 гг. М.: Языка славянской культуры, 2004.

4. Жуковский В.А. Полное собрание сочинений и писем: В 20 т. Т. 14. Дневники. Письма-дневники. Записные книжки. 1834-1847 гг. М.: Языки славянской культуры, 2004.